

Víctor Fuentes (Ed.)

FLORILEGIO DE LAS
LETRAS EN ESPAÑOL
EN LOS ESTADOS UNIDOS:
DEL SIGLO XVI A
MEDIADOS DEL XX
(EN SU CONTEXTO HISTÓRICO-CULTURAL)

Foreword, bibliography & notes © Víctor Fuentes
of this edition © Stockcero 2024
1st. Stockcero edition: 2024

ISBN: 978-1-949938-21-0

Library of Congress Control Number:

All rights reserved.

This book may not be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in whole or in part, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without written permission of Stockcero, Inc.

Set in Linotype Granjon font family typeface
Printed in the United States of America on acid-free paper.

Published by Stockcero, Inc.
3785 N.W. 82nd Avenue
Doral, FL 33166
USA
stockcero@stockcero.com

www.stockcero.com

Víctor Fuentes (Ed.)

FLORILEGIO DE LAS
LETRAS EN ESPAÑOL
EN LOS ESTADOS UNIDOS:
DEL SIGLO XVI A
MEDIADOS DEL XX
(EN SU CONTEXTO HISTÓRICO-CULTURAL)

INDICE

| | |
|---|----|
| PREFACIO..... | II |
| I. A MODO DE PÓRTICO | |
| Elena Poniatowska | |
| LAS ALAS DE <i>Ventana Abierta</i> VUELAN EN ESPAÑOL..... | 15 |
| Garci Rodríguez de Montalvo | |
| UNA ISLA CALIFORNIA LLAMADA | 16 |
| Pedro Menéndez de Avilés | |
| DOS CARTAS | 18 |
| Pedro Font | |
| VISTA DE LA BAHÍA DE SAN FRANCISCO | 20 |
| Luis Leal | |
| VIDA Y AVENTURAS DEL IDIOMA ESPAÑOL EN LOS ESTADOS UNIDOS | 21 |
| II. SIGLOS XVI – XVIII | |
| I. LOS COMIENZOS | |
| 29 | |
| Alvar Núñez Cabeza de Vaca | |
| <i>Los Naufragios</i> CAPÍTULO TREYNTA Y CUATRO: DE CÓMO ENVIÉ POR LOS CRISTIANOS | 31 |
| Gaspar Pérez de Villagra | |
| HISTORIA DE LA NUEVA MÉJICO (FRAGMENTOS DEL CANTO XIV) | 34 |
| Aurelio M. Espinosa | |
| EL ESPAÑOL DE NUEVO MÉJICO (FRAGMENTOS) | 41 |
| Literatura Popular, Oral, de Nuevo México | |
| LAS PICARDÍAS DE PEDRO DE URDEMALAS. CUENTO TRADICIONAL. ANÓNIMO..... | 44 |
| GERINELDO (ROMANCE ANÓNIMO)..... | 48 |
| DELGADINA (ROMANCE ANÓNIMO)..... | 50 |
| 2. DE LA CALIFORNIA HISPANO-MEXICANA DEL SIGLO XVIII Y DEL XIX..... | |
| 51 | |
| Fray Francisco Palau | |
| FUNDACIÓN DE LA MISIÓN DE SAN ANTONIO DE PAULA | 54 |
| FUNDACIÓN DE UN PUEBLO DE ESPAÑOLES TITULADO SAN JOSÉ DE GUADALUPE | 55 |

Fray Francisco Payeras

CARTAS SOBRE LA DECADENCIA DEL SISTEMA DE LAS MISIONES57

Víctor Fuentes

LOS CALIFORNIOS Y LAS CALIFORNIAS61

Coplas Populares Californianas (anónimas)**III. SIGLO XIX**

1. UN DESPEGUE DE LAS LETRAS EN ESPAÑOL EN EL ESTE DEL PAÍS73

Félix Varela

MÁSCARAS POLÍTICAS. EL HABANERO, 182682

José María Heredia

POESÍA88

RENUNCIANDO A LA POESÍA.....89

NIÁGARA.....90

Jicoténcal (1826)

NOVELA HISTÓRICA ANÓNIMA (FRAGMENTO).....94

2. CONTINUO CRECIMIENTO ENTRE LOS AÑOS 40 Y 70.....99

Rafael Pombo

DIARIO (FRAGMENTOS)109

POESÍA113

LAS NORTEAMERICANAS EN BROADWAY.....113

EL NIÑO POBRE. DE L. RATISBORNE118

Juan Clemente Zenea

POESÍA119

EN GREENWOOD121

LA DESPEDIDA122

Juan Antonio Pérez Bonalde

POESÍA123

¡BENDITA SEAS! A PUERTO RICO125

LOS TRES129

Eugenio María de Hostos

DIARIO (FRAGMENTOS)132

3. DANDO UN SALTO A LA COSTA DEL PACÍFICO139

Francisco P. Ramírez

LA DOCTRINA DE MONROE.....141

Dos voces californias de desagravio**Mariano Guadalupe Vallejo***De Recuerdos Históricos y Personales tocante a la Alta California. (Abril 1848)146***Doña Apolinaria Lorenzana, “la cuna” o “la beata”**

MEMORIAS, CONTADAS EN SANTA BÁRBARA (FRAGMENTOS)151

Bandidaje de los Californios frente a los ultrajes y crímenes sufridos:

JOAQUÍN MURRIETA (CORRIDO ANÓNIMO)156

Poesía en la prensa hispana de Los Ángeles, San Francisco y Santa Bárbara (1850-1900)

¿SERÁ VERDAD? — MUGERES163

EL JUGADOR165

UN TIPO166

UN PASEO169

CIUDAD DE SANTA BÁRBARA171

Un “Boom” del Teatro en español en California (1848-1895)**4. EN NUEVA YORK: UNA ECLOSIÓN EN LAS DOS DÉCADAS FINALES DEL SIGLO189****José Martí**

PROSA Y POESÍA199

LA INMIGRACIÓN EN LOS ESTADOS UNIDOS203

SAN FRANCISCO CONTRA LOS CHINOS206

EL CENTENARIO DE BOLÍVAR EN NUEVA YORK207

De *Versos sencillos* (1891).....211**Dolores (Lola) Montenegro**

POESÍA213

POR ÚLTIMA VEZ213

Juana Borrero

POESÍA217

ÚLTIMA RIMA218

VORREI MORIRE219

IV. SIGLO XX (HASTA FINES DE LOS AÑOS 50)**I. MUESTRAS DE LA LITERATURA POPULAR, ORAL.....223**

CORRIDO DE GREGORIO CORTEZ (ANÓNIMO).....224

TEXTO I225

LOS AMERICANOS (ANÓNIMO).....226

LA AMERICANITA (ANÓNIMO).....227

LA FLOR QUE CANTABA (CUENTO ANÓNIMO)228

| | |
|---|-----|
| 2 DE UNA LITERATURA OBRERA, DE PRINCIPIOS DE SIGLO A LOS AÑOS 20-30..... | 231 |
| Práxedes G. Guerrero | |
| BLANCOS, BLANCOS..... | 234 |
| Ricardo Flores Magón y Otros | |
| MANIFIESTO DE TODOS LOS TRABAJADORES DEL MUNDO | 236 |
| 3 INTERMEDIO FRONTERIZO | 241 |
| José Vasconcelos | |
| EN LA ESCUELA | 243 |
| Joaquín Piña | |
| LOS DESTERRADOS..... | 247 |
| Américo Paredes | |
| POESÍA | 250 |
| EL RÍO BRAVO | 251 |
| A MÉXICO | 253 |
| RIMA (III) | 254 |
| 4. DEL RESURGIR DEL HISPANISMO; MODA DE LO ESPAÑOL Y APUNTALAMIENTO DEL PAN-AMERICANISMO, 1914... .. | 255 |
| Rubén Darío, en Nueva York | |
| POESÍA | 259 |
| PAX | 263 |
| LA GRAN COSMÓPOLIS | 264 |
| SONETO PASCUAL | 266 |
| Pedro Henríquez Ureña | |
| RUBÉN | 270 |
| DE LA NUEVA INTERPRETACIÓN DE CERVANTES | 272 |
| Salomón de la Selva | |
| POESÍA | 274 |
| A SONG SOR WALL STREET | 277 |
| HERIDOS..... | 277 |
| SOBRE UNA FOTOGRAFÍA DE LA QUINTA AVENIDA | 278 |
| PUEBLO, NO PLEBE..... | 278 |
| Federico de Onís | |
| EL ESPAÑOL EN LOS ESTADOS UNIDOS | 280 |
| Jorge Ulica / Julio G. Arce | |
| DO YOU SPEAK POCHO... CRÓNICAS DIABÓLICAS | 290 |

| | |
|--|------------|
| 5. TRES ROMANCES TRADICIONALES EN CALIFORNIA EN LOS AÑOS 20 | 295 |
| LA ESPOSA INFIEL (ASONANCIA – I) III | 295 |
| LA APARICIÓN | 296 |
| CAMINO DEL CALVARIO. I..... | 296 |
| 6. UN ESPLÉNDIDO FLORECER POÉTICO EN ESPAÑOL..... | 299 |
| Federico García Lorca | |
| De <i>Poeta en Nueva York</i> | 306 |
| DANZA DE LA MUERTE | 308 |
| Julia de Burgos | |
| POESÍA | 312 |
| A JULIA DE BURGOS | 316 |
| FAREWELL IN WELFARE ISLAND (UN GRITO AL MUNDO)..... | 319 |
| POEMA PARA MI MUERTE | 320 |
| Juan Ramón Jiménez | |
| POESÍA | 322 |
| LA NEGRA Y LA ROSA | 324 |
| ESPACIO FRAGMENTO SEGUNDO (CANTADA) | 325 |
| EL COLOR DE TU ALMA..... | 327 |
| CON TU VOZ | 327 |
| Eugenio Florit | |
| LOS POETAS SOLOS DE MANHATTAN..... | 330 |
| Gabriela Mistral. (Lucía Godoy Alacayaga) | |
| DIARIO (FRAGMENTO), POESÍA | 334 |
| DIARIO ÍNTIMO (FRAGMENTOS DE EN SANTA BÁRBARA)..... | 337 |
| POESÍA | 339 |
| AMAPOLA DE CALIFORNIA..... | 339 |
| ARAUCANOS | 341 |
| COLOFÓN | |
| Luis Leal | |
| ¿QUÉ ES UN LATINO? | 349 |
| PUNTO FINAL Y... ATISBANDO A NUEVOS HORIZONTES | 355 |
| Víctor Fuentes | |
| NIÑERÍAS, BREVE RELATO DE INTRAHISTORIA HISPÁNICA INFANTIL | 355 |
| 1. LA PRIMERA COMUNIÓN | 355 |
| 2. CON ANGELITOS Y ANGELITAS EN LOS ÁNGELES (CINCUENTA AÑOS DESPUÉS) | 356 |

PREFACIO

En un principio el libro estaba concebido como una selección de valiosas páginas literarias del “Mirador al Pasado” de nuestra revista *Ventana Abierta*, abarcando textos desde el siglo XVI hasta mediados del XX. Iniciamos la revista, don Luis Leal y quien esto escribe, en 1995, abierta como su título indica, a autores/as y lectores/as con interés en escribir y leer en español temas relacionados con la literatura, el arte y la cultura de la población de habla hispana del País. La lanzamos en 1995, en fechas de los inicios de las “guerras culturales”, cuando en California, en 1994, se había pasado la Proposición 187, en la que se negaba la educación y los servicios de sanidad pública a los niños/as de los indocumentados, y un famoso historiador de una Universidad del Este, “de cuyo nombre no quiero acordarme”, llegó a decir que el español era un idioma del gueto, ignorando que se hablaba y escribía (y ¡hasta poemas épicos!) en estas tierras mucho antes que en inglés. Frente a ello, nosotros saltábamos a la pelea con las páginas literarias del tesoro de la lengua en español en el País y desde antes de su fundación.

El *Florilegio* está concebido como un rendido homenaje a la memoria de don Luis y como si ya hubiera nacido en consonancia con los dos últimos números que editamos juntos de *Ventana Abierta*: “Escribir en español (hoy) en los Estados Unidos”, otoño del 2009 y primavera del 2010, impreso cuando don Luis ya no estaba con nosotros, dejándonos pocos meses después de haber cumplido 103 años. ¡Don Luis Leal!, maestro de maestros (se sonreía recordando que, mientras él seguía enseñando, muchos de sus estudiantes ya se habían jubilado) y uno de los más destacados Hispanistas y Latinoamericanistas de los Estados Unidos desde los años 50 del pasado siglo, y quien, eminente mexicanista, desde muy temprano, elevó a alto rango académico la literatura y los estudios chicanos/as. Persona muy querida en la Universidad y en la comunidad de habla hispana en Santa Bárbara. Siempre abierto al diálogo y con una sonrisa y un toque de humor en sus labios.¹

¹ Sobre su trayectoria vital e intelectual, tan humanitaria, contamos con el libro *Don Luis Leal, una vida y dos culturas. Conversaciones con Víctor Fuentes*. Y el número 29-30, Otoño,

Al iniciar el *Florilegio*, pronto descubrí que tenía un sentido más amplio y que había que incluir otros textos literarios que, por limitaciones de espacio o de obtener permisos, no habíamos recogido en el “Mirador al Pasado”, y presentarlos con precisiones sobre el contexto histórico cultural, y en relación a cómo se iba desarrollando, a través de los siglos, el mundo literario y las publicaciones en español. Junto a ello se añaden breves notas sobre los textos, y semblanzas de los autores/as, de mayor o menor extensión, según el temple de cuando se escribían; en varias de ellas aspirando a alcanzar latidos íntimos de la persona en cuestión.² El *Florilegio* se presenta, pues, enmarcado en un corpus histórico-literario apuntando a la Historia o Historias de la Literatura de lengua española en Estados Unidos, en espera de escribirse en su conjunto.

Está redactado en “nosotros” aunque sea uno el que lo haga, y el único responsable por las carencias que se encuentre en ello, y tan propias de toda Antología, sintiéndome alentado, acompañado por don Luis, y por quienes formaron parte, en distintos momentos, del Consejo Honorario de *Ventana Abierta*, varos de tales ya no con nosotros, distinguidas personalidades literarias: Fernando Alegría, Ángel González, Rolando Hinojosa-Smith, Miguel Méndez, Elena Poniatowska, Bernice Zamora, Norma Cantú, y del Consejo editorial, quienes configurando la revista con nosotros: Jorge Kattan Zablah, Gabriela Gutiérrez, Sara García, y Francisco Lomelí y Sara Poot Herrera, ambos colegas tan cercanos a don Luis, y quienes continuaron editando *Ventana Abierta*. Y asimismo, nos acompañan lectores/ lectoras que tanto gustaron de la Revista.

Compuesto en Santa Bárbara, en ciertas secciones del *Florilegio* se acentúa los textos escritos en California, aunque indicando que lo tratado, igualmente, se daba y publicaba, en menor o mayor medida, según el tiempo, en otros Estados del país que habían sido parte de España y de México. Se adjunta al libro una extensa Bibliografía que completa y amplía todo lo expuesto en él.

Víctor Fuentes

2010, de *Ventana Abierta*, “En rendido homenaje a Luis Leal (1907-2010)”, recoge “Semblanzas, rememoraciones y reconocimientos” de amigos/as y estudiantes suyos, más la serie “Ensayos de Luis Leal”.

2 En cada uno de los textos tomados del “Mirador al Pasado” de la revista, al pie de ellos, indicamos la fecha y número en que se publicó.

I

A MODO DE PÓRTICO

Elena Poniatowska

(1932 –)

Las alas de Ventana Abierta vuelan en español

Ventana Abierta abre sus batientes al cielo de México y a su idioma que ha volado lejos y llega ahora hasta la cuenca del Río San Lorenzo que se congela en invierno. El español cubre a un continente entero y una hoja de papel volando como Ventana Abierta es esencial en esa alada difusión de uno de los idiomas más bellos del mundo: el español.

Incluimos tres textos que apuntan al carácter utópico, visionario, cercano al perdido Paraíso terrenal bíblico, y como tierra de la abundancia, según los expedicionarios españoles, desde el siglo XVI, vieron a estas norteamericanas. Más otro de Luis Leal, uno de los primeros críticos estudiosos del realismo mágico, en el que convierte al idioma español en un personaje, con su guiño de la picaresca, contando su vida en los Estados Unidos, desde 1512 y la llegada de Juan de Ponce a las costas de la Florida.

Garci Rodríguez de Montalvo

(1405-1505)

Una isla California llamada

Varias son las teorías propuestas para explicar el origen del nombre “California”. Una de ellas, la más aceptable, es que los primeros exploradores del Nuevo Mundo lo tomaron de la novela de caballerías *Las sergas de Esplandián*, que Garci Rodríguez de Montalvo publicó en 1510 y con la cual continúa las aventuras de Amadís de Gaula. En el capítulo 157, habla de una isla llamada California y, en verdad, los exploradores por años creyeron que California era una isla y así aparece en los primeros mapas de la región. Tenemos aquí la primera visión, repetida a lo largo de su historia, de California como un Paraíso Terrenal. En lo de “riscos y bravas peñas”, ya se anticipa al Big Sur actual, y hasta podría leerse como un primer y ultra radical texto literario feminista en el siglo XVI.

Sabed que a la diestra mano de las Indias hubo una isla, llamada California, muy llegada a la parte del Paraíso Terrenal, la cual fue poblada de mujeres negras, sin que algún varón entre ellas hubiese, que casi como las amazonas era su estilo de vivir. Estas eran de valientes cuerpos y esforzados y ardientes corazones y de grandes fuerzas; la ínsula en sí la más fuerte de riscos y bravas peñas que en el mundo se hallaba; las sus armas eran todas de oro, y también las guarniciones de las bestias fieras, en que, después de las haberlas amansado, cabalgaban; que en toda la isla no había otro metal alguno. Moraban en cuevas muy bien labradas; tenían navíos muchos, en que salían a otras partes a hacer sus cabalgadas, y los hombres que prendían llevábanlos consigo, dándoles las muertes que adelante oiréis. Y algunas veces que tenían paces con sus contrarios, mezclábanse con toda seguridad unas con otros, y habían ayuntamientos carnales, de donde se seguía quedar muchas de ellas preñadas, y si parían hembra, guardábanla, y si parían varón luego era muerto. La causa dello, según se sabía, era porque en sus pensamientos tenían firme de apocar los varones en tan pequeño número, que sin trabajo los pudiesen señorear, con todas sus tierras, y guardar aquellos que

entendiesen que cumplía para que la generación no pereciese.

En esta isla, California llamada, había muchos grifos, por la grande aspereza de la tierra, los cuales en ninguna parte del mundo eran hallados; y en el tiempo que tenían hijos, iban estas mujeres con artificios para los tomar, cubiertas todas de muy gruesos cueros, y traíanlos a sus cuevas, y allí los criaban, y con tales artes, que muy bien conocían a ellas y no les hacían ningún mal. [...]

Y reinaba en aquella isla California una reina muy grande de cuerpo, muy hermosa para entre ellas, en floreciente edad, deseosa en su pensamiento de acabar grandes cosas, valiente en esfuerzo y ardid de su bravo corazón, más que otra ninguna de las que antes della aquel señorío mandaron.

V.A. VOL. I. NO. 3. OTOÑO 1997

Pedro Menéndez de Avilés

Fundador de San Agustín (1565)
(1519-1574)

Dos *Cartas*

Recordemos que en la primera expedición de Juan Ponce de León también se buscaba dar con la isla en donde se hallaba “La fuente de la juventud” y que al ver lo que tenía de “paradisíaco” el paisaje de la tierra a la que llegaban en un domingo de Pascual Florida, en 1512, la denominó La Florida. Como tal aparece en la descripción de Pedro Menéndez de Avilés en carta al monarca Felipe II, del 15 de octubre de 1565, desde el fuerte de la recién fundada San Agustín, tras dar cuenta de su gran victoria sobre los franceses, encabezados por Juan Ribault, apresado y muerto, tomándoles el fuerte de San Mateo y en donde exalta el potencial de las ricas tierras, avivando el celo colonialista del monarca.

Juan Carlos Mercado, editó con una introducción y notas, *Cartas sobre la Florida* (1565-1574), 59 de ellas, de Pedro Menéndez de Avilés, el principal colonizador de tales tierras, quienes estuvo a cargo de la Florida española de 1565 a 1567 y de 1568 a 1573, en tales fechas como gobernador de Cuba. Las *Cartas*, junto a los *Diarios*, son los géneros de mayor difusión en torno a la conquista y colonización española de América. Transcribimos dos de ellas. La primera la ya citada al rey Felipe II:

...Y porque estas tierras son grandes y de muchos buenos ríos y puertos, y la gente de esta tierra es mucha y no se puede hacer con pocos españoles, tantos efectos ni conviene en ninguna manera hacerlo a la larga, y lo que se hubiere de gastar en diez años hacerlo en cinco porque desta manera V. M. señoreará estas provincias tan grandes y alumbrará a los naturales dellas y acrecentará muchos sus reinos.

Porque en estas tierras habrá muchas y muy buenas granjerías. como será que habrá vino mucho, muchos ingenios de azúcar, mucho número de ganado que hay grandes dehesas, mucho cáñamo, brea y alquitrán y tablazón, que no lo tiene V. M. en sus reinos; podránse hacer muchos navíos y sal y trigo

por estas riberas, lo que hemos visto no lo habra³; habrá todo género de frutas, hay muy buenísimas aguas, bonísimos temple de tierra; habrá mucho arroz y muchas perlas en las riberas de Santa Elena⁴, donde tenemos nuevas que las hay, entrando más adentro desta tierra, habrá donde se pueda recoger mucho trigo y hacer mucha seda”.

Y el 16 de septiembre de 1574, ocho días antes de su muerte, en Santander, España, donde estaba al mando de una tropa de doce mil hombres y una Armada de 150 velas lista para la guerra de Flandes, en carta a su sobrino, Pedro Menéndez Marqués quien estaba al cargo de San Agustín, expresaba lo dentro de él que estaban dichas tierras de la Florida:

...y después de la salvación de mi alma, no hay cosa en este mundo que más desee que verme en la Florida para acabar mis días salvando almas. Y así, dando cuenta a S. M. del descontento que traigo en verme apartado de la Florida, me ha hecho merced de decirme que todas las veces que se sufiere darme licencia para ello, lo hará de muy buena voluntad; y espero en Dios lo hará a la primavera, porque sin duda tengo que este invierno se allanará lo de Flandes; y como esto sea, yo quedo con libertad para me ir de hecho a la Florida, para no salir de allí en cuanto viviere; que estos son mis deseos y felicidad. Nuestro Señor lo haga como puede y vea que es menester...”.

V.A. VOL. II, NO. 8. PRIMAVERA 2000

3 Tengamos presente que aquellas tierras de la Florida comprendían entonces los actuales estados de Georgia, Florida, Alabama, Mississippi, Louisiana, parte de Texas y el Sur de Carolina).

4 En el fundado poblado en la isla llamada de Santa Elena tuvo su capital la Florida española, de 1566 a 1587 cuando se desplazó a San Agustín

PUNTO FINAL Y... ATISBANDO A NUEVOS HORIZONTES

Víctor Fuentes

Niñerías, breve relato de Intrahistoria hispánica infantil

1. La primera comunión

Un momento de mi infancia, agri dulce al recordarlo y triste entonces, fue el no haber podido hacer la primera comunión con los otros niños y niñas del colegio, en parte, por la desgana paterna, más la falta del dinero para el traje y la celebración, en aquellos duros años 40 de la posguerra española, vividos con tantas privaciones. Aunque sí había sido confirmado. Para ello, vino a prepararnos a la Academia Menéndez Pelayo nada menos que el obispo auxiliar de Madrid-Alcalá, Gumersindo Morcillo, de nombre, quien, a cada niño, hacía una pregunta-examen. Cuando llegó mi turno, me interrogó: “A ver, niño, ¿cómo nos abrió Jesucristo la puerta del cielo?”. Con gran ingenuidad, o quizá por la rebeldía inconsciente de tener delante un Morcillo y no una suculenta morcilla, en aquellos tiempos de hambre de la posguerra, respondí: “Con las llaves”, causando la risa entre los demás colegiales. Fui a la confesión, avergonzado por la pequeña lista de pecados que llevaba: beber a escondidas el azúcar del racionamiento, reñir con mi hermano, burlarnos de la abuela... Y me callé decirle al confesor que no estaba bautizado, temiendo un puntapié. Y el domingo, en total anonimato, pero con gran devoción, a mis diez años, me puse en la hilera a esperar el turno de que entrara en mí la consagrada Hostia. Todavía hoy, perdida la fe, siento, con nostalgia en el paladar y en el alma, el regusto de aquel manjar divino, y nada del simple pedacito de barquillo.

2. *Con angelitos y angelitas en Los Ángeles (cincuenta años después)*

En una visita a una escuela bilingüe de párvulos, en el barrio del Este de Los Ángeles, corazón de la comunidad mexicana-chicana, me lo pasé muy bien con los pequeños/as. Cuando emulando al obispo Morcillo, le pregunto a una niña: “A ver, niña, ¿qué es el alma?” “¡Ésta!” me responde señalando a la de al lado, que se llamaba Alma. Pero otro niño, un pequeño filósofo, interviene precisando: “Lo que nos hace vivir”. Luego se entregan a lanzarme juegos de palabras, rimas y adivinanzas. “Di aguja”, me interpela otra niña, “Aguja”, digo. “¡Tu mamá es una bruja!”, añade con risas. Y el niño a su lado, me propone una adivinanza: “Agua pasa por mi casa. Cate. Mi abuela –y se parte de risa antes de completar la frase– sabe karate”. Me mira interrogante y, ante mi titubeo, suelta: “¡El aguacate!”

Pasado los años, leyendo “Niñez”, el poema de Jorge Guillén –también escrito en los Estados Unidos–, sus letras se me iluminan con las caras rientes y juguetonas de aquellas niñas y niños:

... Disparada inocencia de albor animal,
destello de joya en bullicio,
diamante impaciente que canta,
elévanos
a la alegría sin tacha de tu infinito.

¡Y quede el Florilegio enmarcado
en aquellas caras infantiles y tal alegría!



BIBLIOGRAFÍA

Se recoge en esta Bibliografía una variedad de fuentes y títulos que completan y amplían el legado de lo que trata el libro.

- Acosta Rodríguez, Antonio. *La población de Luisiana española (1763-1803)*. Madrid: Gráficas Cóndor, 1979
- Alemán Bolaños, G. Ed. *Obra póstuma de Rubén Darío*. Managua-Nicaragua: Editorial Atlántida, 1944.
- Alonso Fernández, Bieito. *Obreiros alén mar, fogoneiros e anarquistas galegos en New York (1900-1930)*. Vigo: A Nova Terra, 2006.
- Armistead, Samuel G. *The Spanish Tradition in Louisiana*. I. Isleño Folk literature. Newark, Delaware: Juan de la Cuesta, 1992.
- _____. *La tradición hispano-canaria en Luisiana*. Las Palmas de Gran Canarias: Ediciones Anroart, 2007.
- _____. y Joseph H. Silverman. *Judeo-Spanish Ballads from New York. Collected by Mair José Bernardete*. Berkeley: University of California Press, 1981.
- Alvarado. Juan Bautista. *Vignettes of Early California. Childhood Reminiscences of Juan Bautista de Alvarado*. Ed. John Polt. Berkeley: The Book of California, 1982.
- Ameal Pérez, A. "Nicanor Bolet Peraza en la *Revista Ilustrada de Nueva York (1885-1890)*". *Camino Real* n.7 (2015): 77-91.
- Anónimo. *El amigo de los hombres: A todos los que habitan las islas y el vasto continente de la América Española: Obrita curiosa, interesante y agradable*. Philadelphia: Imprenta de Andrés José Blocquerst, 1812.
- Ardao, Arturo. *Génesis de la idea y el nombre de América Latina*. México: CIALC, 2019.

- Balsera, Viviana Díaz and Rachel A, May. Eds. *La Florida: Five Hundred Years of Hispanic Presence*. Gainesville: University Press of Florida, 2014.
- Blanco Antonio, *La lengua española en la historia de California*. Madrid: Ediciones Cultura Hispánica, 1971.
- Bannon, John Francis. *The Spanish Bordelands Frontier. 1513-1820*. New York, 1970.
- Beebe Rose Marie y Robert M. Senkewicz. *Mariano Guadalupe Vallejo. Life in Spanish, Mexican and American California*. Norman: University of Oklahoma Press, 2023.
- _____. Traducción y edición. Mariano Guadalupe Vallejo. *Recuerdos: Historical and Personal Remembrance Relating to Alta California. 1769-1849*. Norman: University of Oklahoma Press, 2023.
- Bell, Katherine M. *Swinging The Censer. Reminiscences of Old Santa Barbara*. Hartford, Connecticut: Finlay Press, 1931.
- Benito-Vessels, Carmen. *España y la costa atlántica de los EE.UU. Cuatro personajes del siglo XVI en busca de autor*. Nueva York: Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE), 2018.
- Burgos, Julia. *El mar y tú. Otros poemas*. Río Piedras, Puerto Rico: Ediciones Huracán, 1954.
- _____. *Julia de Burgos... periodista en Nueva York. I. Cuadernos del Congreso Internacional Julia de Burgos, 1991*. Ed. Juan Antonio Rodríguez Pagán. Puerto Rico: Ateneo Puertorriqueño, 1992.
- _____. *Song of the simple truth. Obra completa poética. The complete poems* Recopilador y traductor, Jack Agüeros. Willimantic, Connecticut: Curbstone Books, 1997.
- Bodega y Cuadra, Juan Francisco de la. *El descubrimiento del fin del mundo*. Ed. Salvador Bernabeu. Madrid: Alianza Editorial, 1990.
- Boessenecker, John. *Bandido. the Life and Times of Tiburcio Vasquez*. Norman: University of Oklahoma Press, 2010.
- Bryan Gray, Paul. *A Clamor for Equality. Emergence and Exile of*

- Californio Activist Francisco P. Ramírez*. Lubbock, TX: Texas Tech University Press, 2012
- Burton-Carvajal, Julianne. *Commander José Castro in two Californias, including his Final Correspondence*. Monterey: Monterey History and Art Association, 2008.
- Caballer Dondarza, Mercedes. *La narrativa española en la prensa estadounidense*. Madrid: Iberoamericana. Vervuert, 200.
- Camarillo, Albert. *Chicanos in California. A History of Mexican Americans in California. From Mexican Pueblos to American Barrios in Santa Barbara and Southern California, 1848-1930*. Cambridge, Massachusetts and London, England, 1979.
- Camba, Julio. *La rana viajera*. Ed. Federico de Onís. Boston: D.C. Heath and Company.
- Campa, Arthur León. *Spanish Folk-Poetry in New México*. Albuquerque: University of New México Press, 1940.
- _____. *Hispanic Folklore Studies of Arthur L. Campa*. New York: Arno Press, 1976.
- _____. *Hispanic Culture to the Southwest*. Norman: University of Oklahoma, 1979.
- Cano Sánchez Angela, Neus Escandell Tur, Elena Mampel González. Eds. *Crónicas del descubrimiento de la Alta California, 1769. Gaspar de Portolá*. Barcelona: Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona, 1984.
- Cañas, Dionisio. *El poeta y la ciudad. Nueva York y los escritores hispanos*. Madrid: Cátedra, 1994.
- _____. "New York: Centro y lugar de Tránsito del nomadismo cultural hispano". *Latin American Literatures. Comparative History of Cultural Formations*. Eds. Kadir Djela y Mario J. Valdés. Oxford: Oxford University Press, 2004.
- Carrigan, William D. y Clive Webb. *Forgotten Dead. Mob Violence against Mexicans in the United States, 1848-1928*. Oxford: Oxford University Press, 2013.

- Castañeda, Antonia y Clara Lomas. *Writing/ Righting History. Twenty-Five Years of Recovering the US Hispanic Literary Heritage*. Houston, Texas: Arte Público, 2019.
- Castañeda, Christopher J y Montse Feu, Eds. *Writing Revolution: Hispanic Anarchism in the United States*. Urbana: University of Illinois Press, 2019.
- Chamberlin Vernon A, y Ivan A. Schulman. *La Revista Ilustrada de Nueva York*. Missouri: University of Missouri Press, 1976.
- Chipman, Donald E, y Harriet Denise Joseph. *Spanish Texas 1519-1821*. Revised Edition. Austin: University of Texas, 2010
- Cocoo De Filippis y Franklin Gutierrez. Selección y prólogo. *Literatura dominicana en los Estados Unidos. Presencia temprana 1900-1950*. Santo Domingo, República Dominicana: Editora Búho, 2001.
- Constansó, Miguel. *Diario histórico de los viajes de mar y tierra hechos al norte de California*. Fascimile. Newhall, California: Hogart Press, 1970.
- Cortés, Carlos E. Ed. *Nineteenth-century Latin Americans in the United States*. New York: Arno Press, 1980.
- Cotto-Thorner, Guillermo. *Trópico en Manhattan*. San Juan P. R, Editorial Occidente, 1951.
- Crespo-Francés y Valero, José Antonio. *Don Pedro Menéndez de Avilés, deuda histórica con un soldado de Felipe II, el legado español de los Estados Unidos*. Aranjuez (Madrid): Safel Editores, 2000.
- Cuchi Coll, Isabel. *Grandes poetisas de América. Clara Lair. Alfonsina Storni. Julia de Burgos. Gabriela Mistral*. San Juan P. R: Editora Corripio, C. X. A, 1982.
- Cuza Malé, Belkis. *El clavel y la rosa. Biografía de Juana Borrero*. Madrid: Ediciones Cultura Hispánica. Instituto de Cooperación Iberoamericana. 1984.
- Darío, Rubén. "Los raros". *Obras completas*. Vol 2. Madrid: Afrodisio Aguado, 1950.
- _____. *Obra póstuma de Rubén Darío*. Managua-Nicaragua: Ediciones Atlántida, 1944.

- Delgado, Lorenzo y María Dolores Elizalde. *España y Estados Unidos en el siglo XX*. Madrid: Instituto de Investigaciones Científicas, 2005.
- Espinosa, Aurelio M. "Los romances tradicionales en California". *Homenaje a Menéndez Pidal. Miscelánea de estudios lingüísticos, literarios e históricos*. Tomo primero. Madrid: Librería y Casa Editorial Hernando (S. A.), 1925. 300-313.
- _____. *Folklore de California*. Palma de Mallorca: Publicaciones del "Círculo de Estudios, 1930.
- _____. *Romancero de Nuevo Méjico*. Madrid. Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Revista de Filología Española. Anejo LVIII, 1958.
- _____. *The Folklore of Spain in the American Southwest. Traditional Spanish Folk Literature in Northern New Mexico and Southern Colorado*. Ed. J. Manuel Espinosa. Norman and London: University of Oklahoman Press, 1985.
- _____. Espinosa, Juan Manuel. *Cuentos de Cuanto Hay. Tales from Spanish New Mexico*. Ed y traducción, Joe Hayes. Albuquerque: University of New Mexico Press, 1998.
- _____. *The Folklore of Spain in Northern New Mexico and Southern Colorado*. Ed. J. Manuel Espinosa. Oklahoma: University of Oklahoma Press, 1958.
- Fernández, James D. "La ley de Longfellow". *El lugar de Hispanoamérica y España en el hispanismo estadounidense de principio de siglo*. *España y Estados Unidos en el siglo XX*. Eds. Lorenzo Delgado y María Dolores Elizalde. Eds. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2005. 95-112.
- Feu, Montse. "España Libre en Nueva York, exiliados y emigrantes unidos por el antifascismo". *La prensa cultural de los exiliados republicanos. Los años cuarenta*. Ed. Olga Glandys. Sevilla: Editorial Renacimiento, 2018. 498-512.
- _____. *Fighting Fascist. Spain Workers Protest from the Printing Press*. Champaign: University of Illinois Press, 2020.

- Figueroa, Sotero. *La verdad de la Historia*. Ed. Carlos Ripoll. San Juan de Puerto Rico: Instituto de Cultura Puertorriqueña, 1977
- Florit, Eugenio. *Vida y obra – Bibliografía –Antología –Obras Inéditas*. Hispanic Institute: New York, 1943.
- _____. *Antología personal*. Huelva: Diputación provincial de Huelva, 1992.
- Font, Pedro. *Diario íntimo y Diario de Fray Tomás Eixarch*. Ed. Julio Montané Martí. Hermosillo, Sonora: Plaza y Valdés Editores Universidad de Sonora, 2000.
- Foronda, Vaentín de. *Cartas de lo que debe hacer un príncipe que tenga colonias à gran distancia*. Philadelphia, 1803.
- Fountain, Catherine. “Fray Felipe Arroyo de la Cuesta’s Work on California Native Languages”. *Historiographia Linguistica* 40: 1-2 (2013): 97-119.
- Fuentes, Víctor. *California Hispano-Mexicana. Una nueva narración histórico-cultural*. Nueva York: Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE), 2014.
- Garcés, Francisco. *Diario de exploraciones de Arizona y California en los años 1775 y 1776*. México, D. F: UNAM, 1968.
- García Bauer, Carlos. *Don Antonio José Irisari. Insigne escritor, y polifacético prócer de la independencia americana*. Guatemala: Tipografía Nacional de Guatemala, 2002.
- García Lorca, Federico. *Poeta en Nueva York*. México, D. F, 1940.
- _____. *Poeta en Nueva York*. Ed. Hilario Jiménez Gómez. Madrid: Sial / Contrapunto, 2018.
- Gautier Benítez, José. *Poesías*. Puerto Rico: Librería y Editorial Campos, 1967. Gagey, Edmond M. *The San Francisco Stage. A History*. New York: Columbia University Press, 1950.
- Geiger, Maynard. Ed. *As The Padres Saw Them. California Indian Life and Customs as Reported by the Franciscan Missionaries 1813-1815*. Santa Barbara: Santa Barbara Mission Archive Library, 1976.
- Gibson, Carrie. *El NORTE. The Epic and Forgotten Story of*

- Hispanic North America*. New York; Atlantic Monthly Press, 2019.
- Gipson, RoseMary. "The Mexican Performers: Pioneer Theatre Artists of Tucson". *The Journal of Arizona History*. Vol 13, 4 (1972): 235-252.
- Gray, Paul Bryan. *A Clamor for Equality: Emergence and Exile of California Activist Francisco P. Ramírez*. Lubbock: Texas Tech University Press, 2021
- Griswold del Castillo, Richard. *The Los Angeles Barrio, 1850-1890. A Social History*. Berkeley: University of California Press, 1979.
- _____. *The Treaty of Guadalupe Hidalgo. A Legacy of Conflict*. Norman: Oklahoma Press, 1990.
- Gruesz, Kirsten Silva. *Ambassadors of Culture. The Transamerican Origins of Latino Writing*. Princeton and Oxford: Princeton University Press, 2002.
- Guillén, Claudio. *El sol de los desterrados: Literatura y Exilio*. Barcelona: Cuaderns Crema, 1995.
- Hague, Eleanor. *Spanish-American Folk-Songs*. New York: The American Folk/Lore Society, 1917.
- _____. *Early Spanish-California Folk-Songs*. New York: Fisher & Bro, 1915. Hallenbeck, Cleve. *Spanish Missions of the Old Southwest*. Garden City, New York: Double Page and Company, 1926.
- Hardwick, Michael R. *La Purísima Concepción. The Enduring History Of A California Mission*. Charleston, SC: The History Press. 2013
- Hernández, J. Elias. Ed. *El laúd del desterrado*. Nueva York: Nueva Imprenta de la Revolución, 1858.
- Hernández Fuentes, Miguel Ángel. "La prensa española en Nueva York durante el siglo XIX". *Revista Internacional de Historia de la Comunicación*. 12 (2019): 41-66.
- Henriquez Ureña, Pedro. *El nacimiento de Dionisios*. Tragedia, Nueva York: Editorial Las Novedades, 1916.
- _____. *Seis ensayos en busca de nuestra expresión*. Buenos Aires-Madrid: Babel, 1929.

- _____. *Historia de la cultura en la América Hispana*. México-Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica, 1947. 2d. 1949.
- _____. *Las corrientes literarias en la América Latina*. México-Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica, 1949.
- Heredia, José María. *José María Heredia en Nueva York, 1823-1825*. Nueva York: Librería de Behr y Kahl, 1825.
- _____. *Epistolario de José María Heredia*. Ed. Ángel Augier. La Habana; Editorial Letras Cubanas, 2005.
- _____. José María Heredia in New York, 1823-1825. A *Exiled Cuban Poet in the Age of Revolution. Selected Letters and Verse*. Frederic Luciani. Ed, traductor e Introducción. Albany: State University of New York Press, 2020.
- Hoffnung-Garskof, Jesse. *Racial Migrations: New York City and the Revolutionary Politics of the Spanish Caribbean*. Princeton: Princeton University Press, 2019.
- Hostos, Eugenio María. “Diario. Madrid-Barcelona-París-Nueva York (De septiembre de 1866 a julio de 1870)”, “Otra vez en Nueva York (1874 y 1875; 1899”. *Hostos*. Prólogo y selección, Pedro Alba. México: Ediciones de la Secretaria de Educación Pública, 1944. 3-81, 105-149, y 154-159.
- _____. *Obras Completas*. Vol 1-3. Puerto Rico: Editorial del Instituto de Cultura Puertorriqueña. Editorial de la Universidad de Puerto Rico, 1990.
- _____. *Ensayos*. Barcelona: Linkgua Ediciones, 2007.
- Hilton, Silvia L. *Las raíces hispánicas del oeste de Norteamérica: textos históricos*. Madrid: Fundación Histórica Tavera, 1999.
- Hulme, Peter. *The Dinner at Gonfarone’s. Salomón de la Selva and His PanAmerican Project in Nueva York, 1915-1919*. Liverpool: University Press, 2019.
- Hunt, Janie y Ursula Carlson. *The Californios. A History. 1769-1890*. Jefferson, North Caroline: Mac Farland & Company. Inc., Publisher, 2017.

- Irisarri, Antonio José. *Poesías satírico burlescas*. Nueva York: Imprenta Haller&Breen, 1854.
- Jacksic, Iván. *Ven conmigo a la España lejana: los intelectuales norteamericanos ante el mundo hispano (1820-1880)*. Santiago de Chile: Fondo de Cultura Económica, 2007.
- Jiménez, Juan Ramón. *Diario de un poeta recién casado (1916)*. *Obras de Juan Ramón Jiménez*. Madrid: Casa Editorial Calleja, 1917.
- _____. *Poesías últimas escogidas (1918-1958)*. Ed. Antonio Sánchez Romeralo. Madrid: Espasa-Calpe, 1982.
- _____. *Tiempo y Espacio*. Madrid: EDAF, 1986.
- Jones, Oakah, L. Jr. *Los paisanos: Spanish Settlers on the Northern Frontier of New Spain*. Norman: University of Oklahoma Press, 1979.
- Kagan, Richard L. Ed. Spain in America. *The Origins of Hispanism in the United States*. Urbana & Chicago: University of Illinois Press, 2002
- _____. *The Spanish Craze: American fascination with the Hispanic World*. Lincoln: University of Nebraska Press, 2019.
- Kahn, Nathan. *Las anarquistas. The History of Two Women of the Partido Liberal Mexicano in Early 20th Century*. Los Angeles. M.A Thesis. University of California, San Diego, 2011.
- Kanellos, Nicolás. Editor General. *En otra voz. Antología de la literatura hispana en los Estados Unidos*. Houston, Texas: Arte Público, 1988.
- _____. *A History of Hispanic Theatre in the United States. Origins to 1940*. Austin: University of Texas, 1990.
- _____. *Herencia: The Anthology of Hispanic Literature of the United States*. Oxford: Oxford University Press, 2002.
- _____. y Helvetia Martell. *Hispanic periodicals in the United States, origins to 1960; a brief history and comprehensive bibliography*. Houston, TX: Arte Público, 2000.

- _____. *Hispanic Immigrant Literature: El sueño del retorno*. Austin: University of Texas Press, 2011.
- Kennedy, James. *Modern Poets and Poetry in Spain*. London: Logman Brown Green, 1852.
- King Wright, Corinne. *Los Pastores. The Mistery Play in California*. M.A Tesis. University of Southern California, 1920.
- Koegel, John. "Manuel Y Ferrer and Miguel S. Arévalo: Premier guitarist-composer in nineteenth century California". *Inter-American Music Review*. Vol. XVI (Spring-Summer 2000. vol 2): 45-66.
- Lazo Rodrigo y Jesse Alemán. *The Latino Nineteenth Century*. New York: New York University Press, 2016
- _____. *Letters from Filadelfia. Early Latino Literature and The Trans-American Elite*. Charlottesville and London: University of Virginia Press 2020.
- Laurel. *Antología de la poesía moderna en lengua española*. Segunda edición. Prólogo de Xavier Villaurrutia, Epílogo de Octavio Paz. México: Editorial Trillas, 1986.
- Leal, Luis y Rodolfo J. Cortina. Eds. *Jicoténcal*. Houston, Texas: Arte Público, 1995.
- _____. *Una vida y dos culturas. Conversaciones con Víctor Fuentes*. Bilingual Press: Temple, Ariz, 1998.
- Lizaso, Félix. Ed. *Breve Antología del 10 de octubre. Discursos y artículos*. La Habana: Publicaciones de la Secretaría de Educación. Dirección de Cultura, 1938.
- Llera, José Antonio. *Lorca en Nueva York: una poética del grito*. Kassel: Edition Reichenberger, 2013.
- Llopesa, Ricardo. *Darío en Nueva York*. Valencia: Instituto de Estudios Modernistas, 1997.
- Lomelí, Francisco. A. "Literary Detective Work Reclaims Eusebio Chacón From the *Telarañas* of History: Exhuming a Forgotten Generation". WRITING / RIGHTING HISTORY. *Twenty-Five Years of Recovering the US Hispanic Literary History*. Eds. Antonia Castañeda & Clara Lomas. Houston: Arte Público Press, 2019. 317-336.

- López Mesa, Enrique. *La comunidad cubana de Nueva York: Siglo XIX*. La Habana: Centro de Estudios Martianos, 2002.
- _____. *José Martí: Editar desde Nueva York*. La Habana: Editorial Letras Cubanas, 2011.
- López Morales, Humberto. Coordinador. *Enciclopedia del español en los Estados Unidos*. Madrid: Instituto Cervantes, 2008.
- López-Ocón, Leoncio. *Biografía de "LA América". Una crónica hispano-americana del liberalismo democrático español (1857-1886)*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1987.
- Maciel, David R. *El México de afuera. Historia del pueblo chicano*. México D. F: Fondo de Cultura Económica, 2021.
- MacDermott, John Francis *The Spanish in the Mississippi Valley, 1762-1804*. Illinois: University of Illinois Press, 1974.
- Malaespina, Alejandro y José Bustamante y Guerra. *Viaje político-científico alrededor del mundo. 1789-1791*. Madrid: Imprenta de la Viuda e Hijos de Abienzo, 1885.
- Marqués, René. *La carreta. Drama puertorriqueño*. Vigésimo Cuarta Edición. San Juan, P. R. 2006.
- Márquez, José Arnaldo. *Recuerdos de un viaje a los Estados Unidos de la América del norte. 1857-1861*. Lima. Imprenta del Comercio, 1862.
- Martí, José. Director. S. Figueroa. Ed. *Los poetas de la guerra*. New York: Imprenta "América", 1893.
- _____. *Versos sencillos*. New York: Louis Weiss, 1891,
- _____. *Poesía completa*. Edición crítica. México D. F: Universidad Nacional de México, 1998.
- Masiello, Francine. *Between Civilization & Barbarism. Women, Nation and Literary Culture in Modern Argentina*. Lincoln & London: University of Nebraska Press, 1992.
- Matias Montes, Huidobro. Ed. *El Laúd del desterrado*. Houston: Arte Público Press, 1995.
- Matters, Clay, Jeffrey M. Mitchen y Charles M. Haecker. Eds. *Native and Spanish New Worlds. Sixteen-Century Entradas in the American Southwest and the Southeast*. Tucson: The University of Arizona Press, 2013.

- Menéndez de Avilés, Pedro. *Cartas sobre la Florida (1555-1574)*. Ed. Juan Carlos Mercado. Madrid: Iberoamericana, 2002.
- Mistral, Gabriela. *Poemas de Chile*. Barcelona: Editorial Pomaire, 1967.
- _____. *Lagar II*. Santiago, Chile: Ediciones de la Dirección de Bibliotecas y Archivos y Museos, 1991.
- _____. *Gabriela Mistral. En verso y prosa*. Antología. Lima: Real Academia Española. Asociación de Academias de la lengua Española, 2010.
- _____. *Gabriela Mistral y los Estados Unidos*. Nueva York: Academia Norteamericana de la Lengua Española, 2011.
- _____. *Obra reunida / Gabriela Mistral*. 8 Vols. Santiago de Chile: Ediciones Biblioteca Nacional, 2019-2020.
- Moncada Maya, José Omar. *El ingeniero Miguel Constanzó, un militar ilustrado en la Nueva España del siglo XVIII*. México: UNAM, 1994.
- Montenegro de Méndez, Dolores. *Antología de Lola Montenegro*. Segunda Edición. Tomo V. Guatemala: Tip. Nacional-Guatemala, 1964.
- Montenegro, Ernesto. *Puritania. Fantasías y crónicas norteamericanas*. SantiagoChile: Nacimiento, 1934.
- _____. *Memorias de un desmemoriado*. Santiago-Chile: Editorial Universitaria, 1969.
- Moorhead, Max. L. *The Presidio Bastion of the Spanish Bordelands*. Norman: University of Oklahoma, 1975.
- Nasatir, Abraham P. *Bordelands in retreat. From Spanish Louisiana to the Far Southwest*. Albuquerque, 1976.
- Niño, Antonio. "Las relaciones culturales como punto de reencuentro hispano-estadounidense". *España y Estados Unidos en el siglo XX*. 57-94.
- Nogar, Anna M. "Navigating a Fine Bilingual Line in Early Twentieth Century New Mexico. *El cantor neomexicano* Felipe M. Chacón". *Writing / Righting History*. 337-349.
- Núñez Cabeza de Vaca, Alvar. *Naufragios*. Ed. Enrique Pulpo-Walker. Madrid: Editorial Castalia, 1992.

- Onís, Federico. *El español de los Estados Unidos. Discurso*. Salamanca: Universidad de Salamanca, 1920.
- _____. *España en América. Estudios, Ensayos y Discursos sobre Temas españoles e Hispanoamericanos*. Puerto Rico: Ediciones de la Universidad de Puerto Rico, 1955.
- Onís, José de. *Las misiones españolas en los Estados Unidos. Tratado de Pablo Tac. Neófito indio, Roma, circa 1835*. Nueva York, 1959.
- _____. *The United States as seen by Spanish American writers (1776-1890)*. 2 ed. New York: Gordian Press, 1975.
- _____. *The Hispanic Contribution to the State of Colorado*. Boulder, Colorado: Westview Press, 1976.
- Onís, Luis de. *Memorias sobre las negociaciones entre España y los Estados Unidos de América*. Intro y Notas, José Bravo Ugarte. México: Editorial Jus, S. A. 1966.
- Ortis, Vargas, A. *Las Torres de Manhattan*. Boston: Chapman & Grimes, 1939.
- Oso, Antonio María. *The History of Alta California. A Memoir of Mexican California*. Editada, traducida y anotada por. Rose Marie Beebe y Robert Senkewicz. Madison: The University of Wisconsin Press, 1996.
- Otero, José C. *Acción Española en Tampa. Sus instituciones, sus hombres, su industria, su comercio etc.* Ybor City: Imprenta la Políglota, 1912.
- Palou, Francisco. *Junípero Serra y las misiones de California*. Ed. José Luis Anta Félez. Madrid: Historia 16, 1998.
- Paredes, Américo. *Cantos de adolescencia (1932-1937)*. San Antonio: Librería Española, 1937.
- _____. *With His Pistol In His Hand. A Border Ballad And Its Hero*. Austin: University of Texas Press, 1958.
- _____. *A Texas-Mexican Cancionero. Folksongs Of The Lower Border*. Austin: University of Texas Press, 1976.
- _____. *Folklore and Culture on the Texas-Mexican Border*. Ed. Richard Bauman. Austin, Texas: University of Texas, 1993

- _____. *Cantos de adolescencia Songs of the Youth (1932-1937)*. Translated with an Introduction and Annotations by B.V. Olgúin and Omar Vásquez Barbosa. Houston: Arte Público Press, 2007.
- Paz, Ireneo. Intro. Luis Leal. *Vida y aventuras del más célebre bandido sonoreño. Joaquín Murrieta. Sus grandes proezas en California*. Houston, Texas, Arte Público, 1999.
- Perissinoto, Giorgio. Ed. *The California Recollections of Angustia de la Guerra Ord.* Bilingual Edition. Washington: Academy of American Franciscan History and The Santa Barbara Trust for the Historical Preservation, 2004.
- Pérez, Roberto Carlos. “Rubén Darío no puede ni debe morir”. *Rubén Darío y los Estados Unidos*. 181-195.
- Pérez Bonalde, J. A. *Ritmos*, Intro, Adolfo Llanos, New York, 1880.
- Pérez de Ayala, Ramón. *El País del futuro. Mis viajes a los Estados Unidos (1913-1914-1919-1920)*. Madrid: Biblioteca Almagro, 1959.
- Pérez de Villagrà, Gaspar. *Historia de la Nueva México*. Alcalá de Henares: Luis Martínez, 1610.
- Piña-Rosales, Carlos E, Paldao, Graciela S. Tomassini. Eds. *Rubén Darío y los Estados Unidos*. Academia Norteamericana de la Lengua Española: Nueva York, 2017.
- Pombo, Rafael. Ed. Mario Germán Romero. *Rafael Pombo en Nueva York*. Bogotá: Editorial Kelly, 1983.
- Rael, Juan Bautista. *Cuentos Españoles de Colorado y Nuevo Méjico*. 2 vols y 2ed. Santa Fe: Museum of New Mexican Press, 1977.
- Ramos, Julio. *Desencuentros en la Modernidad en América Latina. Literatura y política en el siglo XIX*. México: Fondo de Cultura Económica, 1989.
- _____. Ed. AMOR Y ANARQUÍA. *Escritos de Luisa Capetilla*. Edición Revisada, Ensayos Críticos y Testimonios. Cabo Rojo. PR: Editora Educación Emergente, 2021.

- Remeseira, Claudio Iván. *Hispanic New York. A Sourcebook*. New York: Columbia University Press, 2010.
- _____. "A Splendid Outsider. Archer Milton Huntington and the Hispanic Heritage in the United States". *Hispanic New York. A Sourcebook*, 443-456.
- Rey, Miguel del y Carlos Canales. Bernardo de Galvez. *De la apachería a la épica intervención en la Independencia de los EE-UU*. Madrid: Editorial Edaf, 2015.
- Ridge, John (Yellow Bird). *The Life and Adventures of Joaquin Murieta. The Celebrated California Bandit*. Norman: University of Oklahoma Press, 1955.
- Río, Ángel del. *The Clash and Attraction of Two Cultures. The Hispanic and Anglo-Saxon Worlds in America*. Traducción, edición, James F, Shearer. Baton Rouge; University Press, 1965.
- Ripoll, Carlos. Ed. *Sentido y razón del destierro. Félix Varela, Miguel Teurbe Tolón, José Martí*. (librito de 19 págs, sin nombre de lugar ni editorial de la publicación), 1987.
- _____. *PATRIA: El periódico de José Martí. Registro general 1892-1895*. New York: Eliseo Torres & Sons, 1971.
- Rocafuerte, Vicente. Ed. *Ideas necesarias a todo pueblo Americano independiente que quiera ser libre*. Philadelphia: D. Huntington, 1821.
- Rodríguez Pagan, Juan Antonio. *Julia en blanco y negro*. San Juan PR: Sociedad Histórica de Puerto Rico, 2000.
- Roggiano, Alfredo A. *Pedro Henríquez Ureña en los Estados Unidos*. México (sin nombre editorial), 1961.
- Romera – Navarro, Manuel. *El Hispanismo en Norteamérica. Exposición y crítica de su aspecto literario*. Madrid: Renacimiento, 1917.
- Romero, Mario Germán. Ed. *Rafael Pombo en Nueva York*. Bogotá: Editorial Kelly, 1983
- Robinson, Alfred. *Life in California: during a residence of several years in the territory*. New York: Wiley & Putnan, 1846,

- Rosenbaum, Robert J. *Mexicano Resistance in the Southwest*. Austin: University of Texas Press, 1981.
- Ruiz, Reynaldo. *Poetry in Los Angeles 1850-1900. La poesía Angelina*: Lewiston: New York: The Edwin Mellen Press, 2000.
- Sánchez, Rosaura y Beatriz Pita. *Conflicts of Interest. The Letters of María Amparo Ruíz*. Minneapolis: University of Minnesota Press, 1995.
- Salado, Minerva. Ed. *Desde Washington / Pedro Henríquez Ureña*. México, D. F: Fondo de Cultura Económica, 2013.
- Sánchez, Sánchez, Víctor. "Spanish Opera in San Francisco; la frontera Norte de la Zarzuela en América". *Heterofonía: Revista de Investigación musical*. N.132-133 (2005): 63-99.
- _____. "Es California una tierra ideal... Sonidos españoles en la California del Gold Rush". *Cuadernos de música Iberoamericana* 17 (2009): 131-154.
- _____. "Es California una tierra ideal... (2) Zarzuela en los teatros de San Francisco". *Cuadernos de Música Iberoamericana* 19 (2010): 117-144.
- Selva, Salomón de la. *Tropical town and other poems*. New York: John Lane Company, 1918,
- _____. *El soldado desconocido*. Portada de Diego Rivera. México: Cultura, 1922. Sepúlveda, César. *Tres Ensayos Sobre la Frontera Septentrional de la Nueva España*. México: Editorial Porrúa, S. A. 1977.
- Silva Gruesz, Kirsten. *Ambassadors of Culture. The Transamerican Origins of Latino writing*. Princeton, N. J: Princeton University Press, 2002.
- _____. "The Errant Latino: Irisarri Central Americaness and Migration's Intentions". *The Latino Nineteenth Century*, 20-48.
- Solano, Gustavo. *La Sangre. Crímenes de Manuel Estrada Cabrera*. Quito, 1920.
- Stavans, Ilan. *The Norton Anthology of Latino Literature*. Ed. New York and London: W.W. Norton & Company, 2011.

- Strange, Steve. *Antes de Jamestown fue San Agustín de la Florida*. Nueva York: Academia Norteamericana de la Lengua Española, 2020.
- Stein, Lousie K. "Before the Latin Tinge: Spanish Music and the Spanish Idiom in the United States, 1778-1940". *Spain in America*. 193-245.
- Struthers, David M. *The World in a City. Multiethnic Radicalism in Early Twentieth Century Los Angeles*. Urbana: University of Illinois Press, 2019.
- Sturman, Janet L. Zarzuela. *Spanish Operetta, American Stage*. Urbana and Chicago: University of Illinois Press, 2000.
- Toledo, Josefina. *Sotero Figueroa. Editor de Patria. Apuntes para una Biografía*. La Habana: Editorial Letras Cubanas, 1995.
- Torres Caicedo, José María. *Ensayos biográficos y de crítica literaria sobre los principales poetas y literatos hispano-americanos*. Paris: Guillaumin y Cia, 1863.
- Torres, Edelberto. *La dramática vida de Rubén Darío*. Sexta edición. San José, Costa Rica: Educa, 1986.
- Torres, Luis A. Ed y traductor. *The World of Early Chicano Poetry, California Poetry 1855-1881*. Vols 1-2. Encino, CA: Floricanto Press, 1994.
- Ulica, Jorge / Julio G. Arce. *Crónicas Diabólicas*. Ed. Juan Rodríguez. San Diego: Maize Press, 1982.
- Uslar Pietri, Arturo. "El reino de Cervantes". *La invención de la América mestiza*. México D. F: Fondo de Cultura Económica, 1996.
- Van Aken, Mark J. *Pan-Hispanism. Its Origin and Development to 1866*. Berkeley and Los Angeles: University of California, Press, 1959.
- Valle Ferrer, Norma. *Luisa Capetillo: historia de una mujer proscrita*. Río Piedras: Editorial Cultural, 1990.
- Vañó García, Inés. "Érase una vez la American Association of Teachers of Spanish (1917-1944): los inicios de la enseñanza del español en Estados Unidos". *Revista argentina de historiografía lingüística* (RAHL). Vol 14. N.1 (2022): 53-72

- Varela, Félix. *Jicoténcal*. Eds. Luis Leal y Rodolfo J. Cortina. Houston, Texas: Arte Público, 1995.
- Varela-Lago, Ana María. *Conquerors, Immigrants, Exiles, the Spanish Diaspora in the United States (1848-1948)*. Tesis Doctoral, 2008.
- Vega, Bernardo. *Memorias de Bernardo Vega. Contribución a la Historia de la Comunidad Puertorriqueña en Nueva York*. Ed. César Andreu Iglesias. Río Piedras, Puerto Rico: Ediciones Huracán. Primera edición 1977, Quinta 1994.
- Van Vechten, Carl. *The Music of Spain*. New York: Alfred A. Knoph, 1918.
- Vidaurre, Manuel de. *Cartas americanas, políticas y morales, que contienen muchas referencias sobre la Guerra Civil de las Américas*. 2vols. Philadelphia: Juan F. Hurted, 1823.
- Vilar García, Mar. *La Prensa en los orígenes de la enseñanza del español en los Estados Unidos (1823-1833)*. Murcia: Universidad de Murcia. Servicio de Publicaciones, 1996.
- _____. *El español segunda lengua en los Estados Unidos*. Murcia: Universidad de Murcia. Servicio de Publicaciones, 2000.
- Vilar, J.B. "La emigración liberal española a los Estados Unidos: una primera aproximación (1823-1833), *Estudios de Derecho Constitucional y de Ciencia Política. Homenaje al Profesor Rodrigo Fernández Carvajal*. Murcia, 1993. 1167-86.
- Villaverde, Cirilo. *Cecilia Valdés. La loma del ángel*. Nueva York: Imprenta de El Espejo, 1882.
- Walsh, Thomas. Ed. *Hispanic Anthology. Poems translated from the Spanish by English and North American Poets*. New York and London: P. Putnam's Son, 1920. Kraus Reprint Co, 1969.
- Weber, David J. *Foreigners in their Native Land. Historical Roots of the Mexican Americans*. Albuquerque: University of New México, 1973.
- _____. *The Spanish Frontier in North America*. New Haven

- y London: Yale University Press, 1992.
- Westfall, L Glen. *Don Vicente Martínez: Ybor, the Man and his Empire. Development of the Clear Havana Cigar Industry in Cuba and Florida in the Nineteenth Century*. New York: Garland Publisher, 1987.
- Williams, Carlos. *By Word of Mouth. Poems from the Spanish, 1916-1959*. Ed. Jonathan Cohen. New York: New Directions, 2011.
- Williams, Stanley F. *La huella española en la literatura norteamericana*. Tomo Primero. Madrid: Editorial Gredos, 1957.
- _____. Tomo Segundo. Madrid: Editorial Gredos, 1957.
- Wolfer Earnest, Sue. *A historical study of the growth of Theater in Southern California*. 3 Vols. Tesis doctoral, University of Southern California, 1947.
- Worth, John E. Ed, y traductor. *Discovering Florida. First-Contact Narratives from Spanish Expeditions along the lower Gulf Coast*. Gainesville: University Press of Florida, 2014.
- Zavala, Adina de. *History and Legends of the Alamo and Other Missions in and around San Antonio*. Ed. Richard Flores. Houston, Texas: Arte Público, 1996. Originalmente publicado en 1917.
- Zenea, Juan Clemente. *Poesías completas*. Nueva York: Imprenta y Redacción de "El Mundo Nuevo", 1872. 1874. 2ed.
- _____. *Diario de un mártir. y otros poemas*. Ed. Ángel Aparicio Laurencio. Miami, Florida: Ediciones Universal, 1972.